



Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Los objetivos

❖ **Tras esta lección los estudiantes podrán:**

- 1 Conocer los principios terminológicos y los tipos de trabajo terminológico
- 2 Diseñar y elaborar fichas terminológicas para propósitos distintos
- 3 Evaluar, desde un punto de vista terminológico, la idoneidad de incluir cierta información en una determinada ficha

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Introducción

Principios del trabajo terminológico

Aspectos sobre la redacción de la ficha terminológica bilingüe y la norma desarrollada

«Even for practical purposes theory generally turns out the most important thing in the end»

Oliver Wendell Holmes (1809-1894) American author and poet.

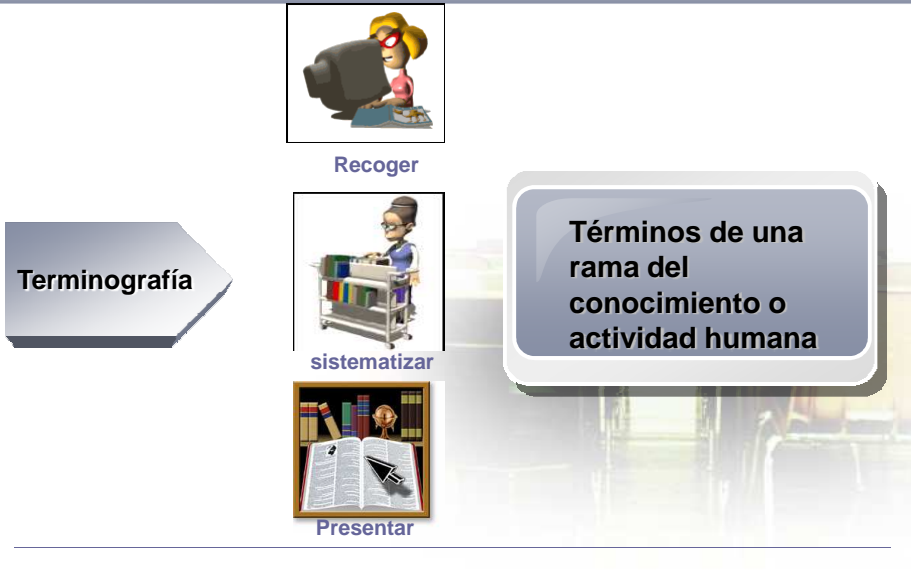
Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Índice



Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido – Trabajo terminológico: compilación de términos



Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido – Trabajo terminológico: compilación de términos



Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido – Principios básicos de la metodología general (1/7)

PRINCIPIOS

1º

La terminografía no se debe confundir con la traducción

Recopilar las designaciones que los usuarios de un lenguaje usan para referirse a un concepto

Proponer alternativas (cuando las designaciones del hablante no son satisfactorias)

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenidos- Principios básicos de la metodología general (2/7)

principios

2º

Los términos son unidades indivisibles que tienen forma y contenido

Respetar la naturaleza semiótica de un objeto terminológico sin reducirlo a un concepto abstracto o una palabra



Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido- Principios básicos de la metodología general (3/7)

PRINCIPIOS

3º

La unidad terminológica no debe confundirse con la unidad de traducción

Si no hay un equivalente para la LM es mejor llenar este vacío con un neologismo (y no parafrasear el término original)

Proporciona uno de los factores clave para producir una traducción especializada: precisión

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido- Principios básicos de la metodología general (4/7)

principios

4º

Forma y contenido de los términos son sistemáticos: (1) en relación a la lengua general; (2) al ámbito al que pertenece

Mantiene la naturaleza lingüística de la terminología; refleja las normas léxicas características de la gramática

Aunque observamos una tendencia a seleccionar ciertos patrones, dependiendo del dominio

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido- Principios básicos de la metodología general (5/7)

PRINCIPIOS

5º

El tema caracteriza la **forma** y el **contenido** de los términos

Un término es siempre un término porque se emplea en un dominio

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido- Principios básicos de la metodología general (6/7)

PRINCIPIOS

6º

Los datos terminológicos proceden siempre de una fuente real



Chelo Vargas - <http://www.ua.es/personal/chelo.vargas/index.html>

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido- Principios básicos de la metodología general (7/7)

PRINCIPIOS

7º

Los ámbitos especializados no son ni estáticos ni herméticos

Los dominios son fácil de cruzar





Explica la aparición de nuevas (inter)disciplinas con terminología asociada

Chelo Vargas - <http://www.ua.es/personal/chelo.vargas/index.html>

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido Tipos de trabajo terminológico

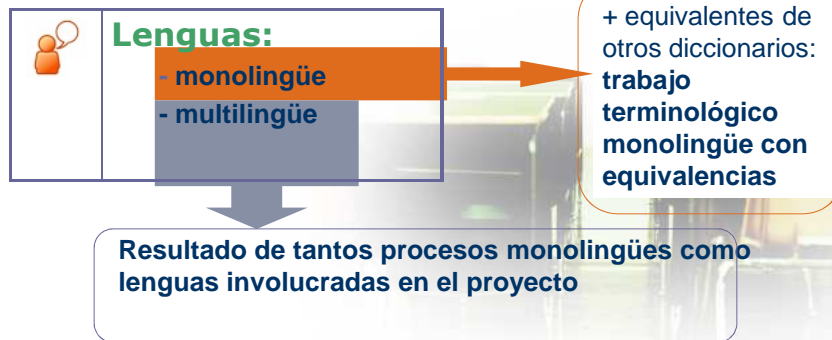
❖ El trabajo terminológico se puede clasificar según:

	lenguas
	metodología
	funciones
	temas

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido Tipos de trabajo terminológico

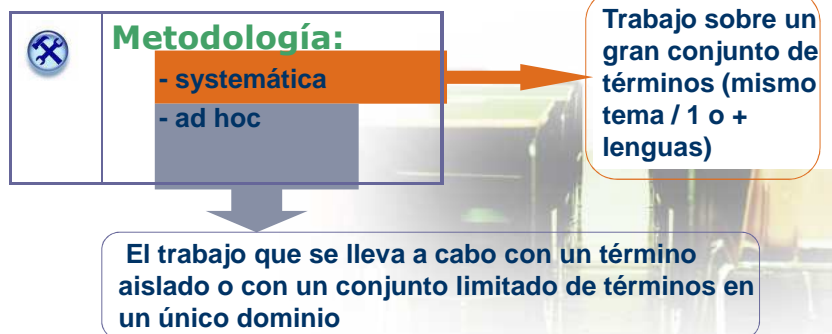
❖ El trabajo terminológico se puede clasificar según:



Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido Tipos de trabajo terminológico

❖ El trabajo terminológico se puede clasificar según:



Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido Tipos de trabajo terminológico

❖ El trabajo terminológico se puede clasificar según:



Funciones:

- descriptivo
- prescriptivo

Centrado en un a colección de textos que utilizan los expertos

Trabajo en el que los términos son designados por organismos de estandarización y comisiones de terminología

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido Tipos de trabajo terminológico

❖ El trabajo terminológico se puede clasificar según:



Temas:

- Ciencias teóricas
- Ciencias experimentales
- Ciencias sociales y humanas
- Ciencias técnicas

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido

¿Tienes algún ejemplo de estándar?

¿Qué es un estándar

¿Por qué necesitamos estándares?

¿Cuáles son sus beneficios?



Chelo Vargas - <http://www.ua.es/personal/chelo.vargas/index.html>

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido

La pulgada es un estándar de medida
El dinero es un estándar de cambio.
Los semáforos son estándares de seguridad.

Los beneficios generales de un estándar son la seguridad, la calidad, la intercambiabilidad de partes o sistemas, y la consistencia más allá de fronteras internacionales

Un estándar es una regla o requisito determinado por una opinión consensuada de usuarios que prescribe los mejores criterios para un producto, proceso, prueba o procedimiento

Empleamos los estándares para conseguir un nivel de seguridad, calidad y consistencia en los productos y procesos que afectan nuestras vidas

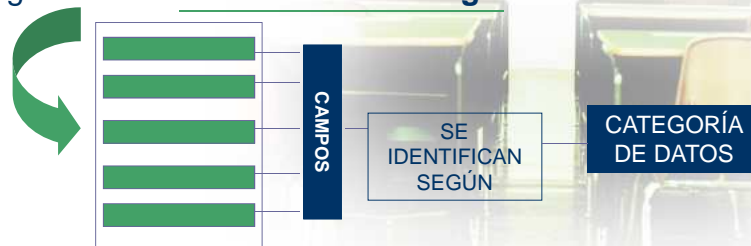


Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido- Elaboración de la ficha terminológica: categoría de datos

❖ Los datos terminológicos:

- Se almacenan, gestionan y se guardan en una gran variedad de formatos.
- Para almacenamiento y recuperación, estos datos se organizan en **entradas terminológicas**



Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido- Elaboración de la ficha terminológica: categoría de datos

❖ Categorías de datos:

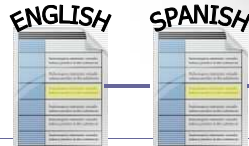
- Empleando nombres y definiciones uniformes en las categorías (para el intercambio):
 - Contribuimos a la coherencia del sistema
 - Mejoramos el poder volver a utilizar los datos
- El estándar ISO 12620:1999 especifica las categorías para registrar información terminológica en formatos informáticos y no informáticos

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido- Elaboración de la ficha terminológica: categoría de datos

❖ Modelos de fichas terminológicas:

- Muchos, según las necesidades y objetivos de una tarea concreta o una organización.
- Dentro de esta diversidad, distinguimos:
 - Fichas monolingües.
 - Fichas monolingües con equivalentes.
 - **Fichas bilingües/multilingües**



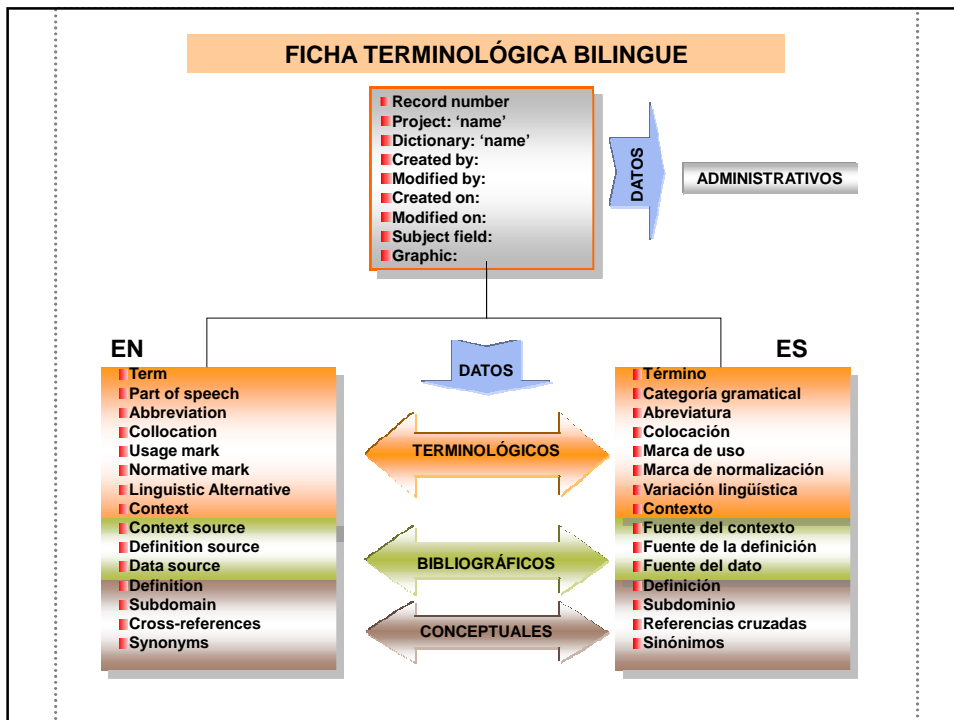
Deben contener información completa sobre dos o más lenguas

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido- Elaboración de la ficha terminológica: categoría de datos

❖ Las fichas terminológicas estándar contienen generalmente:

- Autor de la ficha
- Fecha creación/modificación
- Término de la entrada
- Fuente del término
- Categ. Gramatical
- Dominio y subdominios
- Definición
- Fuente de la definición
- Contexto(s)
- Fuente del contexto(s)
- Referencias cruzadas a sinónimos
- Equivalentes a otras lenguas, con indicación de la lengua
- Fuente de cada equivalente
- Notas / Observaciones
- ...



Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido- Elaboración de la ficha terminológica: categoría de datos

TermStar XV - CETIVA (Global) [TermStar (diccionarios del proyecto)]

Archivo Edición Cursor Ver Proyecto Opciones Ventana Ayuda

mallet *n*: TOOL *bushhammer, broach, chisel, hammer*. Trimmed surfaces are obtained by using pointed chisel and mallet *mazo* herramienta de percusión formada por una cabeza y un mango, ambos de madera, se emplea para golpear herramientas con cabeza albulada

Mahn *n*: OBOL *Mahn* época superior del Jurásico

malpais *n*: GEOL *land* *malpais* superficie accidentada de lava, rota y áspera, por la que se transita con dificultad

man *n*: GEN *hombre*

man-hour *n*: PRCSNG *The average productivity was 3.2 tons per man-hour* *hora-hombre*

man-made *a*: MTRLS *made, hand-made, machine-made* *Man-made* stones are derived of unnatural mixtures with the additive of stone chips *artificial* sintético,

man-made fracture *n*: QUAR/PRCSNG *artefacto* fisura producida durante la extracción, labra, escultura, aserrado o manipulación en general de una roca

man-made materials *v*: *man-mades*

man-mades *n pl*: MTRLS *materiales sintéticos*

manage *v*: MNGMNT *dirigir* administrar, controlar, gestionar, intervenir, llevar, planificar,

management *n*: MNGMNT *gestión* administración, dirección, dirección empresarial, gerencia,

management *n*: MNGMNT *patronal*

Management Information Systems *MIS* *n*: MNGMNT *sistema de información de gestión* de gestión informatizado/informático de gestión

management responsibility *n*: MNGMNT *responsabilidad de la gestión*

manager *n*: MNGMNT *jefe*, -a director,-a, encargado,-a, gerente,

mandrel *n*: MOHN *mandril* cilindro de una máquina, usado para sujetar la pieza que hay que torear

Número de ficha: 2135
 Proyecto: CETIVA
 Diccionario: Stone (NaturalStone)
 Gráfico:
 Estado: DEFVA
 Creado por: CheloVargas
 Creado el: lunes, 30 de julio de 2001 10:43
 Área temática: Física Natural

EN:
 Term: mallet
 Subject: TOOL
 Geographic alt.:
 Cross Reference: bushhammer, broach, chisel, hammer
 Data Source: langstone.com
 Definition: type of wood or plastic hammer, used to drive chisels
 Definition source: DIT
 Context: Trimmed surfaces are obtained by using pointed chisel and mallet
 Context Reference: s0005101.txt
 Normative Mark: text documented
 Reliability: admitted
 Notes:
 Headword: mallet
 Category: Tx
 Frequency: frecuente
 Diachronic Alt.:
 Status:

ESP:
 Término: mazo
 Variación geográfica:
 Cat. gramatical: n
 Campo conceptual: HERRMIA
 Remisión: bujarda, ecarisador, cincel, martillo
 Definición: herramienta de percusión formada por una cabeza y un

S: mallet F: Inglés (Reino Unido) -> Esp: Stone (NaturalStone) mallet

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido - Campos

❖ Campos:

- | |
|--|
| 1. La entrada |
| 2. Las fuentes (término/def./contexto/equivalente) |
| 3. La categoría gramatical |
| 4. El dominio |
| 5. La definición |
| 6. El contexto |

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido: la entrada

❖ Campos:

- | |
|---|
| 1. La entrada= el término (mismas convenciones que lexicografía) |
| 1.1 <u>Sustantivos</u> en singular |
| 1.2 <u>Adjetivos</u> in singular masculino (seguido de la terminación femenina, si existe: e.j. <i>sintético-a</i>) |
| 1.3 <u>Verbos</u> en infinitivo (e.j. <i>format - formatear</i>) |
| 1.4 Cuando la entrada se compone de <u>más de 1 palabra</u>, el orden es siempre el que aparece en lenguaje natural (e.j. <i>Pythagorean theorem</i> Y NO <i>theorem, Pythagorean</i>) |
| 2. Las fuentes (término/def./contexto/equivalente) |
| 3. La categoría gramatical |
| 4. El dominio |
| 5. La definición |
| 6. El contexto |

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido: las fuentes

❖ Data items:

1. La entrada

2. 2. Las fuentes (término/def./contexto/equivalente)

2.1 se CODIFICAN según un sistema de referencia

E.j. ARNZT, R., y H. PICT (1995): *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruiperes

ARNint -> 3 primeras letras del apellido del autor (en mayúsculas) + 3 primeras letras de la palabra inicial del título que tenga sentido (en minúsculas).

E.j para páginas web: *Smiths Industries Aerospace*:

<http://www.smithsind-aerospace.com> -> **SMIind**

3. La categoría gramatical

4. El dominio

5. La definición

6. El contexto

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido: la categoría gramatical

❖ Campos:

1. La entrada

2. Las fuentes (término/def./contexto/equivalente)

3. La categoría gramatical

3.1 se muestra en la ficha mediante códigos previamente establecidos (lexicografía)

Ejemplo de categoría gramatical:

a/adj: adjetivo; *n*: nombre (*m*: nombre masculino- *f*: nombre femenino)

v: verbo; *adv*: adverbio; *abbr*: abbreviation (*abr*: abreviatura);

pref: prefijo; *suf*: sufijo; *phr*: phrases (*fr*: frases o locuciones)...

4. El dominio

5. La definición

6. El contexto

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido: el dominio

❖ Campos:

1. La entrada

2. Las fuentes (término/def./contexto/equivalente)

3. La categoría gramatical

4. El dominio

4.1 A cada término se le asigna un dominio o subdominio

4.2 Se debe asignar según una clasificación previamente establecida; Por ejemplo:

-Pathology | Patología

-Symptoms | Síntomas

-Treatment | Tratamiento

5. La definición

6. El contexto

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido: la definición

❖ Campos:

1. La entrada

2. Las fuentes (término/def./contexto/equivalente)

3. La categoría gramatical

4. El dominio

5. La definición

5.1. Es una frase compleja que constituye el equivalente semántico del término que está siendo definido.

5.2 PRINCIPIOS:

6. El contexto

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido: la definición

5. La definición - PRINCIPIOS

5.1 Previsibilidad - Inserta el concepto en un sistema de conceptos

5.2 Simplicidad- Es concisa, clara y siempre que sea posible compuesta por una única frase; Incluye sólo información esencial.

5.3 Afirmación- Indica lo que es el concepto, no lo que no es.

5.4 No circularidad- No emplea palabras cuyas definiciones se refieren al concepto en cuestión, ni empiezan con el término que constituye la entrada

5.5. Ausencia de tautología – No es una perífrasis del término, sino una descripción de las características semánticas del concepto.

5.6. Categoría gramatical- La definición empieza con una palabra de la misma categoría gramatical que el término que se está definiendo

La definiciones deberían ser tan breves como sea posible y tan complejas como sea necesario.

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido: el contexto

❖ Campos:

1. La entrada

2. Las fuentes (término/def./contexto/equivalente)

3. La categoría gramatical

4. El dominio

5. La definición

6. El contexto

6.1 Los contextos se toman del corpus de vaciado

6.2 Selecciona los contextos que mejor describan el uso del término en contexto.

E.g.: term *fastigium*:

«The steadiness of the fever for a week or longer after reaching the *fastigium* is an important point.»

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido: la norma ISO 12620

❖ ISO 12620:

- Dividido en 3 grandes grupos que reflejan los 3 grandes tipos de información contenida en BDT:
 - (1) Términos y categorías de datos relacionadas con el término
 - (2) Categorías de datos relacionadas con la descripción del concepto:
 - Información descriptiva perteneciente a los conceptos abordados en entradas terminológicas.
 - (3) Categorías de datos administrativos:
 - Datos que proporcionan información relevante para la administración de la base de datos.

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido: Categ.de datos seleccionados para un diccionario para traductores

Group 1: Terms and term-related data categories

Subgroup 1: terms

√ term - término

Subgroup 2: Terms-related data categories

√ synonym - sinónimo

√ abbreviation - abreviatura

√ phraseological unit – unidad fraseológica

√ collocation - colocación

√ part of speech – categoría gramatical

√ usage note - marcas de uso

√ term status - estatus del término

√ normative marks - marcas de normalización

Subgroup 3: Equivalence

√ equivalence - equivalencia

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

Contenido: Categ.de datos seleccionados para un diccionario para traductores

Group 2: Data categories related to concept description

Subgroup 4: Domain and subdomain

√ subject field – ámbito temático

Subgroup 5: Concept-related description

√ definition - definición

√ context - contexto

Group 3: Administrative data categories

Subgroup 10: Administrative information

√ origination date – fecha de creación

√ modification date – fecha de modificación

√ originator -nombre del terminólogo que crea la ficha

√ updater -nombre del terminólogo que actualiza la ficha

√ source - fuente

Lección 6: La ficha terminológica bilingüe

❖ Bibliografía:

- ❖ CABRÉ, M. T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries. Especialmente, páginas: 261-349
- ❖ PÉREZ HERNÁNDEZ, Ch. (2002): «Categorías de datos de la norma ISO 12620 y su aplicación». En *Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. Tesis Doctoral. Málaga: Universidad de Málaga. [Available on line: <http://elies.rediris.es/elies18/553.html>]
- ❖ ISO 12620:1999. *Computer applications in terminology -- Data categories*.
- ❖ TERMCAT (1990): *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Departament de la Generalitat de Catalunya.
- ❖ WRIGHT, S.E. (2001): «Data Categories for Terminology Management». En WRIGHT, S. E. and BUDIN, G.: *Handbook of Terminology Management*, Amsterda/Philadelphia: John Benjamins, pp. 552-571.